

## Porównanie tłumaczeń Daniela 12:10

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                   |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wielu będzie się oczyszczało i wybielało i (wielu będzie) wypróbowanych,* lecz bezbożni będą postępować bezbożnie. Żaden bezbożny nie zrozumie, ale roztropni zrozumieją. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wielu będzie się oczyszczało i wybielało, wielu też będzie wypróbowanych. Bezbożni natomiast będą postępować bezbożnie. Nie zrozumie tego żaden z nich, ale roztropni zrozumieją.       |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wielu będzie oczyszczonych, wybielonych i doświadczonych, ale bezbożni będą postępować bezbożnie. Żaden bezbożny nie zrozumie, ale mądrzy zrozumieją.                                   |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Oczyszczonych i wybielonych i doświadczonych wiele będzie, a niezbożni niezbożnie czynić będą; nadto wszyscy niezbożni nie rozumieją, ale mądrzy zrozumieją.                            |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Będą wybrani i wybieleni i jako ogień doświadczeni mnodzy, a niezbożni niezbożnie czynić będą ani rozumieją wszyscy niezbożnicy, ale uczeni rozumieją.                                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Wielu zostanie poddanych oczyszczeniu, wybieleniu, wypróbowaniu, ale prze-wrotni będą postępować przewrotnie i żaden z przewrotnych nie zrozumie tego, lecz roztropni zrozumieją.       |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wielu będzie oczyszczonych, wybielonych i wypławionych, lecz bezbożni będą postępować bezbożnie. Żaden bezbożny nie będzie miał poznania, lecz roztropni będą mieli poznanie.           |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wielu dozna oczyszczenia, wybielenia i wypróbowania, ale bezbożni będą postępować bezbożnie i żaden z bezbożnych tego nie zrozumie, zrozumieją to natomiast roztropni.                  |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wielu będzie obmytych, oczyszczonych i poddanych próbie, a przewrotni nadal będą popełniać zło. Przewrotni nie rozumieją niczego, rozumieją tylko mądrzy.                               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wielu się oczyści, wybieli i doświadczy [w ogniu]. Żli będą źle postępowali. Żaden zły nie zrozumie. Ci, którzy są rozumni, zrozumieją.                                                 |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай будуть вибрані і хай будуть вибілені і численні хай будуть випробовані огнем, і хай беззаконні чинять беззаконня. І всі беззаконні не зрозуміють, і розумні зрозуміють.             |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Wielu będzie oczyszczonych, wybielonych i wypróbowanych; a bezbożni, będą czynić bezbożnie. Bo wszyscy bezbożni nie rozumieją – lecz mądrzy zrozumieją.                                 |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wielu się oczyści i wybieli, zostaną też uszlachetnieni. A niegodziwi działać będą niegodziwie i żaden                                                                                  |

<sup>1)</sup> Lub: wypławionych, przetestowanych.

|  |  |  |                                                      |
|--|--|--|------------------------------------------------------|
|  |  |  | z niegodziwych nie zrozumie, ale wnikliwi rozumieją. |
|--|--|--|------------------------------------------------------|